# **МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Факультет іноземних мов\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Кафедра французької філології\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Затверджено**

На засіданні кафедри французької філології

факультету іноземних мов

Львівського національного університету імені Івана Франка

(протокол № 1 від 30.08.2021 р.)

В.о. завідувача кафедри З.Ф. Піскозуб

**Силабус навчальної дисципліни**

**«Актуальні проблеми філології та перекладознавства»,**

**що викладається в межах ОПП (ОПН) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів спеціальності 035 Філологія**

**Львів 2021-2022 р.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Актуальні проблеми філології та перекладознавства |
| **Адреса викладання курсу** | м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра французької філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки, 035 Філологія |
| **Викладачі курсу** | Сайфутдінова Олена Юріївна, кандидат філологічних наук, асистент кафедри французької філології |
| **Контактна інформація викладачів** | olena.sayfutdinova@lnu.edu.ua, <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sajfutdinova-olena-yurijivna>  м. Львів |
| **Консультації по курсу відбуваються** | Консультації он-лайн або віч-на-віч. Для цього слід написати на електронну пошту викладача. |
| **Сторінка курсу** | https://lingua.lnu.edu.ua/course/aktual-ni-problemy-filolohii-ta-perekladoznavstva |
| **Інформація про курс** | Курс розроблено так, аби студент одержав не лише теоретичні знання в галузі перекладу, але й здобув практичні навики перекладу і зміг застосовувати їх у подальшому у власній перекладацькій діяльності. Так, після курсу студенти навчаться самостійно підбирати методи і техніки перекладу і здійснювати переклад різних видів текстів. |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Актуальні проблеми філології та перекладознавства» є нормативною дисципліною спеціальності 035 Філологія для освітньо-професійної програми другого (магістерського) рівня освіти, яка викладається в І семестрі в обсязі 6 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | Курс «Актуальні проблеми філології та перекладознавства» спрямований на ознайомлення студентів магістратури іспанської філології з начасовими теоретичними проблемами філології загалом та перекладознавства зокрема. Дисципліна вітає залученість магістрантів до наукового та перекладознавчого процесу. |
| **Література для вивчення дисципліни** | **Основна література**:   1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу: Іспанська мова: Навч. посібник. – К.: Вища школа, 1993.- 207 с. 2. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский: учебное пособие / Н.Д. Арутюнова. — М. : КНОРУС, 2014. — 120 с. 3. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 304 с. 4. Иовенко В. А. Практический курс перевода. Испанский язык. − Издательство: ЧеРо, 2001. 5. Иовенко В.А. Теоретический курс перевода. Испанский язык. Учебник. – ЧеРо: 2005, 132. 6. Корбозерова Н.М., Серебрянська А.О. Порівняльна типологія іспанської і української мов: Навч. посібник. – К.: Вища школа, 1993.- 176 с. 7. Фокін С.Б. Переклад конференцій (для студентів-іспаністів) : навчальний посібник. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2013, – 119 с.   **Додаткова література:**   1. Испанско-русский фразеологический словарь / Под редакцией Э.И.Левинтовой. – М.: Русский язык, 1985. – 1075 с. 2. Морено Маньюэко Р. Русско-испанский разговорник. − Издательство: Русский язык (2000) 3. Joan Corominas : Breve diccionario etimológico de la lengua castellana. – M. : Gráfica Cóndor, 1994. – 627 p. 4. Fernando Corripio : Gran Diccionario de sinónimos, voces afines e incorecciones. – Barcelona : Ediciones BCA, 1995. – 1128 p. 5. Hoyo A. del. Diccionario de palabras y frases extranjeras en el español moderno. – Madrid: Ediciones Aguilar, 1988. – 421 p. 6. Diccionario RAE de la lengua española. Vigésima Primera Edición. – М. : Editorial Espasa Calpe, 1995. |
| **Тривалість курсу** | 180 год. |
| **Обсяг курсу** | 3 кредити ECTS. Лекції – 16 год., практичні заняття – 16 год., самостійна робота – 58 год. **32** години аудиторних занять у 5 семестрі. З них : 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент має :  - знати: теоретичні засади перекладознавства відповідно до тематики лекцій.  - вміти : на основі засвоєної специфічної лексики, прийомів та шляхів перекладати тексти/документи з вивченої тематики: юридичні, наукові тексти, публіцистичні статті, фрагменти художньої літератури. |
| **Ключові слова** | переклад, перекладознавство, теорія перекладу, денотат (референт), семантика, прагматика, комунікативний акт, адресант, адресат, код, лексичні відповідники, слова-реалії. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, практичних занять та консультацій |
| **Теми** | Тема 1. Предмет вивчення теорії перекладу.  Тема 2. Моделі та етапи процесу перекладу. Класифікація текстів.  Тема 3. Переклад власних назв.  Тема 4. Переклад слів-реалій.  Тема 5. Переклад різних частин мови.  Тема 6. Переклад дієслівних конструкцій. |
| **Підсумковий контроль, форма** | Іспит в кінці семестру,  Усний |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань із філологічних дисциплін: загального мовознавства, граматики, лексикології, стилістики. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Лекції, пояснення, ілюстрування; семінар, самостійна пошукова робота, практичні роботи. |
| **Необхідне обладнання** | Вивчення курсу потребує використання комп’ютерного обладнання із найпоширенішими програмами, операційними системами, Інтернетом. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співідношенням:  • практичні: 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 30;  • модулі: 20 семестрової оцінки; максимальна кількість балів 20;  • іспит: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 50.  Підсумкова максимальна кількість балів 100.  **Письмові роботи:** Очікується, що студенти виконають декілька видів письмових робіт (переклади і модульні письмові роботи). **Академічна доброчесність**: Очікується, що роботи студентів будуть їхнім оригінальними перекладом чи міркуваннями. Списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали, одержані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання та ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до заліку.** |  |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**СХЕМА КУРСУ**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Тиж. 1/ дата / год. | Тема, план, короткі тези | Форма діяльності (заняття)  (лекція, самостій-на, дискусія, групова робота) лекція | Література. Ресурси в інтернеті | Завдання, год | Термін виконання |
| 1 /12.02 / 2 год | Предмет вивчення теорії перекладу. | Лекція | Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу: Іспанська мова: Навч. посібник. – К.: Вища школа, 1993.- 207 с. | Практичне опрацювання теоретичних матеріалів до теми | До 14.02. |
| 2 /19.02 / 2 год. | Моделі та етапи процесу перекладу. Класифікація текстів. | Лекція | Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу: Іспанська мова: Навч. посібник. – К.: Вища школа, 1993.- 207 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів до тем: Моделі перекладу. Етапи процесу перекладу.  Аналіз 1) процесу 2) помилок здійсненого перекладу. | До 25.02 |
| 3 /26.02 / 2 год | Переклад власних назв. | Лекція | Иовенко В.А. Практический курс перевода. Испанский язык. − Издательство: ЧеРо, 2001.  Фокін С.Б. Переклад конференцій (для студентів-іспаністів) : навчальний посібник. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2013, – 119 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів до теми: Рівень компетентності перекладача (за «Практичним курсом перекладу» Іовенко В.О., с.2-6)  Вправи на фонові знання (Фокін С.Б., с.20 Впр 9). | До 29.02.  До 1.03. |
| 4 /4.03 / 2 год. | Переклад власних назв. | Практич-не заняття | Фокін С.Б. Переклад конференцій (для студентів-іспаністів) : навчальний посібник. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2013, – 119 с. | Переклад власних назв. (Фокін С.Б., с.68 Впр.7; с. 84, Впр. 9; с.63, Впр.1. | До 10.03. |
| 5 /11.03 / 2 год. | Переклад слів-реалій. | Лекція | Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский: учебное пособие / Н.Д. Арутюнова. - М. : КНОРУС, 2014. - 120 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів до теми: Труднощі перекладу на етапі інтерпретації тексту перекладачем (АрутюноваН.Д., передмова с.5-6) | До 11.03. |
| 6 /18.03 / 2 год. | Переклад слів-реалій. | Практичне заняття | Фокін С.Б. Переклад конференцій (для студентів-іспаністів) : навчальний посібник. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2013, – 119 с. | Переклад конференції. (Фокін С.Б.,c. 94-98,  Впр.2; с.98, Впр.3,) | До 18.03. |
| 7 /25.03 / 2 год. | Переклад різних частин мови. | Практичне заняття | Корбозерова Н.М., Серебрянська А.О. Порівняльна типологія іспанської і української мов: Навч. посібник. – К.: Вища школа, 1993.- 176 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів до теми: Значення порівняльної типології для практики перекладу (Корбозерова Н.М., с.3-10). | До 25.03. |
| 8 / 1.04 / 2 год. | Переклад різних частин мови. | Лекція | Корбозерова Н.М., Серебрянська А.О. Порівняльна типологія іспанської і української мов: Навч. посібник. – К.: Вища школа, 1993.- 176 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів до теми: Порівняння лексичних систем (Корбозерова Н.М., с.33-48, с.57-88). | До05.04. |
| 9 /8.04 / 2 год. | Переклад різних частин мови. | Практичне заняття | Алесіна Н.М., Виноградов В.С. Теорія і практика перекладу: Іспанська мова: Навч. посібник. – К.: Вища школа, 1993.- 207 с. | Переклад офіційного документу.  Переклад наукового тексту (Алесіна Н.М., с.150). | До 14.04. |
| 10 /15.04 / 2 год. | Переклад дієслівних конструкцій. | Лекція | Корбозерова Н.М., Серебрянська А.О. Порівняльна типологія іспанської і української мов: Навч. посібник. – К.: Вища школа, 1993.- 176 с. | Порівняння дієслова в українській та іспанській мовах (Корбозерова Н.М., с.88-112). | До 22.04. |
| 11 /22.04 / 2 год. | Переклад дієслівних конструкцій. | Практич-не заняття | Корбозерова Н.М., Серебрянська А.О. Порівняльна типологія іспанської і української мов: Навч. посібник. – К.: Вища школа, 1993.- 176 с | Морфолого-синтаксичний аспект перекладу. Порівняння синтаксису (Корбозерова Н.М., с.131-157). | До 22.04. |
| 12 /29.04/ 2 год. | Переклад дієслівних конструкцій. | Лекція | Верба Г.Г., Гетьман З.О. Підручник з перекладознавства. – Вінниця: Нова Книга, 2013. – 304 с. | Опрацювання теоретичних матеріалів до теми (ВербаГ.Г, Гетьман.З.О., c.270-281) | До 5.05. |
| 13 /6.05/ 2 год. | Переклад дієслівних конструкцій. | Практич-не заняття |  | Переклад публіцистичного тексту. | До 12.05. |
| 14/13.05 / 2 год. | Переклад дієслівних конструкцій. | Практич-не заняття |  | Переклад віршованих рядків | До 15.05. |

\*ПРИМІТКА

*Cилабус може виглядати инакше, себто бути поданим не лише у формі таблиці. Бажано дотримуватися самої структури. Можливе наповнення силабусу додатковими розділами із розширенням інформації про курс. Запропонована форма є лише зразком.*